Porównanie tłumaczeń Filipian 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku rozpoznawać wam te przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, byście umieli poddawać próbie (i rozpoznawać) rzeczy ważne,\* abyście byli szczerzy\*\* i bez zarzutu\*\*\* na dzień Chrystusa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku aprobować wy\* (te) przewyższające\*\*, aby byliście\*\*\* nieskażonymi i nie powodującymi potknięcia się do dnia\*\*\*\* Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku rozpoznawać wam (te) przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca |

1. 1) <x>520 2:18</x>; <x>520 12:2</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) osądzeni w świetle słońca (etym.); (2) całkowicie szczerzy, bez ukrytych nieczystości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "aprobować wy" - w oryginale substantywizowane accusativus cum infinitivo. Składniej: "tak byście aprobowali". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Prawdopodobnie z domyślnym: dobra, wartości. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana. [↑](#footnote-ref-9)